

Трубаева Елена Игоревна, Рядинская Оксана Петровна

**РАЗЛИЧНЫЕ СПОСОБЫ ОФОРМЛЕНИЯ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕКЛАРАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

Статья раскрывает специфику особенностей употребления норм речевого поведения в английских высказываниях декларативного характера. Особое внимание обращается на разнообразные проявления принципа вежливости в речевом поведении коммуникантов, на основании чего авторы приходят к выводу о том, что основной формой реализации данного принципа является смягчение категоричности высказывания, средства репрезентации которого стоит рассматривать в порядке частотности их употребления в современной английской разговорной речи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 189-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Краткая литературная энциклопедия:** в 9-ти т. М.: Сов. энциклопедия, 1962-1978. Т. 2. 1055 с.
6. **Кулагина А. В.** Русская частушка / авт. вступит. ст. и сост. А. В. Кулагина. М.: Издательство МГУ, 1993. 234 с.
7. **Малиновская Н. Р., Гелескул А. М.** Вступит. ст. и комментарий // Испанская народная поэзия. М.: Прогресс, 1987. С. 5-28.
8. **Мочалова В. В.** Комментарий // А. Н. Веселовский. Историческая поэтика. М.: Высшая школа, 1989. С. 307-405.
9. **Томашевский Н. Б.** Романсеро / сост., ред. переводов и послесловие Н. Томашевского. М.: Художественная литература, 1970. 456 с.
10. **Тураев С. В.** Трансформация героя и изменение жанровых структур в западноевропейской литературе конца XVIII – начала XIX в. // От просвещения к романтизму. М.: Наука, 1983. С. 232-233.
11. **Федотов О. И.** Основы русского стихосложения. Теория и история русского стиха: в 2-х кн. М.: Флинта; Наука, 2002.
12. **Холшевников В. Е.** Основы стиховедения. Русское стихосложение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2002. 208 с.
13. **Biografia do Fado** [Электронный ресурс]. Lisboa: EMI, 1994. 2 CDs
14. **Braga Teófilo.** Cancioneiro e Romanceiro Geral Portuguez. Porto: Typographia Lusitana, 1867. 237 p.
15. **Castelo Branco Maria Inês.** Pequeno curso de lingua portuguesa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. Serviço de Bibliotecas e Apoio à Leitura, 1984. 71 p.
16. **Figueiredo Cândido de. DLP** (Dicionário da Língua Portuguesa). 15 ed. Lisboa: Livraria Bertrand, 1978. Vol. 1. 1361 p.
17. **Gouveia Daniel.** Ao Fado tudo se canta? Linda-a-Velha: Livraria Bertrand, DG edições, 2010. 363 p.
18. **Lello José e Lello Edgar.** DPL (Dicionário Prático da Língua Portuguesa). Porto: Lello & Irmão – Editores, 1986. 2023 p.
19. **Nuno da Câmara Pereira** [Электронный ресурс]. Lisboa: EMI, 1985. CD.
20. **Pinto de Carvalho (Tinop).** História do Fado. Lisboa: Publicações Dom Quixote; 4ª edição, 1994. 287 p.
21. **Vieira Nery Rui.** Fado – Um Património Vivo. Clube dos Colecionadores dos Correios. Lisboa: CTT Correios de Portugal, 2012. 199 p.

### FADO AS POETIC WORK

**Toroshchina Tat'yana Gennad'evna**  
*Lomonosov Moscow State University*  
*vemex@rambler.ru*

The article is devoted to one of the most significant phenomena of the Portuguese culture – the city romance of Lisbon and Coimbra – “Fado”. This genre practically is not studied in native linguistics. The article analyzes the poetic aspect of traditional and more recent fado – the samples of folklore genre, experienced a serious impact of book tradition. The author has already considered such aspects of fado as the representation of different culture concepts in it, the use of key metaphors, the features of the Portuguese city romance as a piece of music. This article, which is a part of the study, is devoted to the analysis of fado as a poetic work.

*Key words and phrases:* language of fado; versification; gloss; assonance; rhyme.

УДК 81

### Филологические науки

*Статья раскрывает специфику особенностей употребления норм речевого поведения в английских высказываниях декларативного характера. Особое внимание обращается на разнообразные проявления принципа вежливости в речевом поведении коммуникантов, на основании чего авторы приходят к выводу о том, что основной формой реализации данного принципа является смягчение категоричности высказывания, средства репрезентации которого стоит рассматривать в порядке частотности их употребления в современной английской разговорной речи.*

*Ключевые слова и фразы:* принцип вежливости; категоричность высказывания; модальные фразы; модальные слова; модальные глаголы.

**Трубаева Елена Игоревна**, к. филол. н.  
**Рядинская Оксана Петровна**, к. филол. н.  
*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*  
*trubaev80@mail.ru; oryadinskaya@bsu.edu.ru*

### РАЗЛИЧНЫЕ СПОСОБЫ ОФОРМЛЕНИЯ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕКЛАРАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ<sup>©</sup>

Национальное своеобразие норм речевого поведения обычно бывает обусловлено культурными, социальными и историческими особенностями народа, говорящего на каком-либо языке. Однако руководствуясь принципом сотрудничества и стремясь достичь взаимопонимания, коммуникантам необходимо следовать в процессе общения некоторым общепринятым правилам. Например, к подобным правилам и стратегиям ведения беседы можно отнести такие высказывания, как *Be relevant* (Говори по существу) (*здесь и далее перевод авторов – Е. Т., О. Р.*), *Be brief* (говори кратко), *Avoid ambiguity* (Избегай двусмысленности) и т.п. [3, p. 45-46].

В беседах, где целью является максимально эффективный обмен информацией, данные правила обычно неукоснительно соблюдаются, чего нельзя сказать о ситуациях обыденного бытового общения, в которых речевое общение собеседников регулируется другими принципами. Принцип вежливости, или иначе принцип такта, часто играет решающую роль не только в отборе средств при неформальном общении, но и в оформлении всей структуры высказывания в целом. Р. Лакофф сформулировал принцип вежливости в виде трех правил: *Don't impose* (Не навязывай своего мнения), *Give options* (Давай возможность выбора), *Be friendly* (Будь доброжелателен) [4, p. 50-51].

Соблюдение принципа такта и вежливости, направленного на предотвращение возможных конфликтных ситуаций при неформальном общении, является отличительной лингвистической и социальной характеристикой речевого поведения англичан. Сдержанность в высказываниях и суждениях рассматривается как знак уважения к собеседнику и способ избежать прямолинейности, приводящей зачастую к столкновению мнений.

Коммуникативно-прагматический анализ современной английской прозы показывает разнообразные проявления принципа вежливости в речевом поведении коммуникантов, что может касаться как выбора темы беседы, так и характера реакций на речь собеседника. Употребление различного вида речевых актов (директивных, декларативных, вопросительных) подразумевает различную реализацию данного принципа речевого взаимодействия. В данной статье мы предпринимаем попытку рассмотреть и проанализировать различные лингвистические способы реализации принципа вежливости в высказываниях декларативного характера. Основной формой реализации данного принципа является смягчение категоричности высказывания, а средства репрезентации стоит рассматривать в порядке частотности их употребления в современной английской разговорной речи.

Модальные фразы (МФ), выполняющие роль главного предложения, которое сопровождается придаточным изъяснительным, составляют наиболее частотную и наиболее многочисленную группу. В эту группу входят МФ с глаголами мыслительной деятельности (*think, believe, suppose, remember*), разнообразные глагольно-именные сочетания (*I fear, I am afraid*), устойчивые выражения (*I dare say, I say, I must confess*). Например:

(1) *The fact is, I suppose, I'm too English* [5, p. 35]. / Дело в том, полагаю, что я чересчур англичанин.

(2) *I must confess I find that sort of thing rather horrifying* [7, p. 125]. / Должен признаться, что считаю такого рода вещи достаточно пугающими.

Категоричность субъективной модальной оценки высказывания, выражаемая при помощи модальных фраз, может быть смягчена за счет ограничения его рамками личного опыта говорящего. В этой группе наиболее частотными являются МФ с глаголом *to think* и МФ *I'm afraid*. Например:

(3) *I am afraid there is an awful lot you don't understand* [1, p. 23]. / Боюсь, существует очень много всего, чего вы не понимаете.

Стоит отметить, что МФ *I'm afraid* и *I fear* приносят семантический оттенок извинения в высказывании, если предваряют собой известие, которое может быть неприятно собеседнику. Например:

(4) «*But how is your poor mother? I do hope she is a little better?*» *Douglas shook his head. «I'm afraid not», he said* [6, p. 346]. / «Как ваша бедная мама? Надеюсь, ей немного лучше?» Дуглас покачал головой. «Боюсь, что нет», – ответил он.

Форма разделительного вопроса, придающая высказываемому мнению некатегоричный и проблематичный характер, является наиболее частотной синтаксической формой реализации принципа вежливости в декларативных высказываниях. Именно данная форма вопроса вовлекает собеседника в обсуждение, давая ему возможность высказать свою точку зрения, а говорящему скорректировать свое мнение. Например:

(5) «*Lovely day, isn't it?*» – «*Isn't it beautiful?*» «*I mean he hasn't been feeling the strain of things a bit, has he?*» [8, p. 137] / «Прекрасный день, не так ли?» «Разве он не чудесен?»; «Я имею в виду, он не совсем чувствует напряженность момента, не так ли?»

Необязательность информативного ответа, возможное отсутствие на письме знака вопроса, а также нисходящий интонационный рисунок, являются доказательствами того, что данная форма не выполняет функции собственно вопроса. Например:

(6) «*We were at school together, weren't we, Bertie?*» [Ibidem, p. 145] / «Мы учились вместе в школе, не правда ли, Берти?»

Следует отметить, что значительное распространение получили наречия степени *rather, pretty, fairly, a bit, sort of*, модифицирующие прилагательное или существительное, входящее в состав именного сказуемого. Наречие *rather* является наиболее частотным из всех вышперечисленных и не имеет ограничений в употреблении. Достаточно частотным является также наречие *pretty*, характерное для речи равных по возрасту или положению собеседников в ситуации непринужденного общения. Например:

(7) *If you have no word of your own, it's rather pleasant to regret the sayings of someone else's* [7, p. 67]. / Если самому вам сказать нечего, то гораздо приятней сожалеть по поводу высказанного кем-то мнения.

Переключение модальной характеристики высказывания из действительной в предположительную является распространенным способом, позволяющим смягчить категоричность высказывания. Модальность предположительности является более тактичной формой выражения мысли по сравнению с модальностью действительности, что действительно независимо от того, какой оттенок предположения выражается в высказывании. Но, разумеется, речь идет именно о тех случаях, когда смена модальной рамки используется говорящим в прагматических целях, т.е. модальность действительности заменяется модальностью предположительности. Подобного рода переключение модальности осуществляется при помощи модальных слов (МС), модальных глаголов (МГ), модальных частиц (МЧ) и форм сослагательного наклонения.

*Perhaps*, употребляющееся в основном в начальной позиции, является одним из наиболее частотных МС. Для данного МС наиболее типична срединная позиция – после подлежащего и перед ним, или в составе сложного глагольного сказуемого. Наименее частотным является МС *maybe*. Например:

(8) *I thought it would perhaps be marvelously confusing* [6, p. 453]. / Я подумал, что это вероятно было бы удивительно противоречиво.

Очевидны определенные семантические и прагматические различия между модальными глаголами *must, should, can, may / might*, которые употребляются в качестве средства смягчения категоричности высказывания в своей вторичной функции. Так, например, при помощи МТ *must* может быть выражено логическое умозаключение, основанное на конкретных фактах, тогда как МГ *should* служит для обозначения предположения, основанного на вероятности определенного события, утверждения о верификации которого преждевременны. Поэтому высказывание *She must be easy to deal with* возможно лишь в том случае, когда говорящий непосредственно *vidit*, как именно легко с ней иметь дело, на основании чего он и делает соответствующий логический вывод; высказывание *She should be easy to deal with* (Должно быть, с ней будет легко иметь дело) возможно, если говорящий *ожидает*, что общение будет несомненно легким. Вероятность какого-либо события, исходящую из внутренних свойств самого предмета, отражает МГ *can* в значении предположения (The question can be answered = It is possible to answer the question); возможность какого-либо события, основанную на субъективном предположении говорящего, выражает МГ *may* (The question may be answered = It is possible that the question will be answered). Данное семантическое различие может быть обусловлено различием между теоретической и фактической возможностью. Оттенок неуверенности может быть привнесен в высказывание при помощи модальных частиц *hardly, scarcely*, которые смягчают категоричность высказывания. Употребляясь в функции частичного отрицания, они имеют более вежливый характер по сравнению с отрицанием полным и категоричным. Например:

(9) *You scarcely know him. Even you could hardly do a thing like that* [8, p. 169]. / Ты едва знаком с ним. Даже ты едва ли мог сделать вещь, подобную этой.

В качестве действенного средства смягчения категоричности высказывания могут также выступать формы сослагательного наклонения, представляющие некое событие как гипотетическое. Например:

(10) *She took her things and a lot of mine as well. You just wouldn't recognize the bedroom* [6, p. 421]. / Она забрала свои вещи, а также и мои заодно. Ты просто не узнал бы спальню.

Оборот *it looks as if / as though*, за которым часто следует придаточное сравнения с глаголом в сослагательном или изъявительном наклонении, часто выполняет аналогичную функцию. Например:

(11) *It looks to me as though you had saved the old home* [8, p. 186]. / Выглядит так, как будто вы спасли наш старый дом.

(12) *It looks as if it is going to be too difficult from now on anyway* [6, p. 223]. / Похоже на то, что с этих пор теперь будет сложно в любом случае.

В современной английской разговорной речи весьма распространено непосредственное обращение к мнению собеседника при помощи вопроса *Don't you think so?* Этим вопросом подчеркивается готовность принять чью-либо, отличную от своей собственной точку зрения и не навязывать своего мнения. Например:

(13) *You must get the boat, don't you think* [Ibidem, p. 443]? / Ты должен достать лодку, ты так не думаешь?

Все упомянутые выше способы реализации принципа вежливости в высказываниях декларативного характера могут употребляться как изолированно, так и совместно в пределах одного высказывания. В случаях совместного употребления при переводе на русский язык обычно употребляется лишь один способ смягчения категоричности высказывания. Это можно объяснить тем, что в русском речевом этикете не допускается излишнего нагромождения семантически сходных форм подобного рода. Например:

(14) *I expect, that surprises you, doesn't it* [7, p. 125]? / Удивительно, правда?

(15) *I thought you must have gone home* [2, p. 32]. / Я думал, что вы уже отправились домой.

Речь одного и того же персонажа может приобретать уклончивый и неопределенный характер при помощи средств смягчения категоричности высказывания. Например:

(16) *He seemed to be hesitating. «Well, it's that, pure and simple, isn't it? I'm just asking for information, that's all... Or am I wrong?»* [Ibidem] / Кажется, он колеблется. «Ну, все ясно и понятно, не так ли? Я просто хочу дополнительных сведений, вот и все. Или я не прав?»

(17) *«Well, I thought we might chat of this and that, but you would probably like to turn in early, as your train goes about ten or something, doesn't it?»* [8, p. 144] / «Ну, я подумал, мы могли бы поболтать о том о сем, но вы, вероятно, захотите лечь спать пораньше, ведь ваш поезд отправляется около 10, не так ли?»

Таким образом, следует отметить, что наиболее частотную группу средств смягчения категоричности высказывания декларативного характера составляют модальные фразы (около 40%). Они представляют собой наиболее эксплицитный и синтаксически простой способ выражения отношения говорящего к высказыванию, что соответствует аналогичным синтаксическим конструкциям в русском языке и, следовательно, обычно не вызывает затруднений у обучаемых.

Специфической чертой английской разговорной речи является разделительный вопрос, составляющий не менее 19% от общего числа средств смягчения категоричности высказывания. Данная форма передается чаще всего в русском языке при помощи вопросительной конструкции. Например:

(18) *You are his wife, aren't you* [7, p. 158]? / Ведь вы его жена, не правда ли?

Наречие *rather* является наиболее частотным среди наречий степени, которые составляют около 16% от общего числа средств смягчения категоричности высказывания. Необходимо принимать во внимание тот факт, что частотность употребления данного наречия в современной английской разговорной речи значительно превышает частотность употребления его русского эквивалента «довольно», что необходимо принимать во внимание при обучении речевому общению на английском языке.

Среди модальных слов наибольшее распространение получило МС *perhaps* (5%), однако учащиеся часто употребляют данное МС лишь со значением предположения, что нарушает нормы речевого общения на английском языке.

На основании рассмотренных выше средств смягчения категоричности высказывания можно сделать вывод, что овладение способами реализации принципа вежливости значимо на всех уровнях речевого общения, а также является неотъемлемой частью процесса выработки навыков успешной коммуникации на английском языке.

#### Список литературы

1. Amis K. House of Meetings. London, 2005. 45 p.
2. Amis K. Night Train. London, 1999. 56 p.
3. Grice H. P. Logic and Conversation. Syntax and Semantics, 2001.
4. Lakoff R. Language in Woman's Place. Language in Society, 1999.
5. Maugham W. S. Short Stories. London: Heinemann/Octopus, 2005. 126 p.
6. Murdoch I. The Sandcastle. Penguin books, 2003. 532 p.
7. Osborne J. Look Back in Anger. Oxford press, 2004. 223 p.
8. Wodehouse P. G. The Inimitable Jeeves. Penguin books, 1999. 201 p.

#### DIFFERENT WAYS OF EXECUTION OF THE PRINCIPLE OF POLITENESS IN DECLARATIVE STATEMENTS OF ENGLISH COLLOQUIAL SPEECH

Trubaeva Elena Igorevna, Ph. D. in Philology  
Ryadinskaya Oksana Petrovna, Ph. D. in Philology  
Belgorod National Research University  
trubaev80@mail.ru; oryadinskaya@bsu.edu.ru

The article reveals the specificity of peculiarities of using the rules of speech behavior in English declarative statements. Special attention is drawn to the various manifestations of the principle of politeness in the speech behavior of communicants, on the basis of which the authors conclude that the main form of this principle implementation is lessening of the statement categoricity, the means of representation of which should be considered by way of the frequency of their use in modern English colloquial speech.

*Key words and phrases:* the principle of politeness; categoricity of a statement; modal phrases; modal words; modal verbs.

УДК 811.531

#### Филологические науки

*В данной статье выявляются национально-специфические особенности обращений в корейском языке. Поскольку в корейском языке личные имена практически не употребляются в качестве обращений, система обращений чрезвычайно развита и многообразна. Так, национальная специфика обращений в корейском языке в настоящей статье рассматривается на примере 26 форм обращений жены к мужу.*

*Ключевые слова и фразы:* обращения корейского языка; корейский язык; обращения жены к мужу; выбор форм обращений; национально-специфические особенности обращений.

#### Хан Нелли Чанировна

Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, г. Алматы, Казахстан  
nelly\_khan@mail.ru

#### НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

В последние десятилетия в связи с переключением акцента на изучение функционирования речи в реальных коммуникативных актах отмечен интерес к обращению как одной из форм выражения речевого акта. Формы обращения как компонент речевого поведения, их семантика и функция в корейском языке стали рассматриваться в лингвокультурологическом аспекте как коммуникативный акт, речевое действие, единица речевого этикета, т.к. они обладают яркой языковой и национально-культурной спецификой.

Под обращением понимается грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому